

Module : Traduction et interprétation / 3 L

Trimestre 3 / Exercices de Thème et Version / Prof. El Khalifa

La **Version** est une traduction effectuée à partir d'un texte écrit dans une langue étrangère, interprété dans la langue maternelle du traducteur. Dans l'exercice de version, le traducteur vise à produire le meilleur équivalent au texte de départ sur le plan lexical et grammatical.

Le **thème** est un exercice consistant à traduire dans une langue étrangère un texte proposé dans la langue maternelle du traducteur. C'est, avec la version (l'exercice en sens inverse) l'un des principaux exercices écrits employés dans l'apprentissage des langues étrangères (langues vivantes et langues anciennes).

Le cours de Thème et Version est un excellent moyen de s'approprier une langue étrangère (ou plusieurs) et de redécouvrir, sous une nouvelle forme et dans un nouvel espace linguistique, sa langue maternelle.

Texte à lire et à méditer :

« Pour apprendre à lire, il faut d'abord lire très lentement et ensuite il faut lire très lentement et, toujours, jusqu'au dernier livre qui aura l'honneur d'être lu par vous, il faudra lire très lentement. Il faut lire aussi lentement un livre pour en jouir que pour s'instruire par lui ou le critiquer. Flaubert disait : « Ah ! ces hommes du XVIIe siècle ! Comme ils savaient le latin ! Comme ils lisaient lentement ! Même sans dessein d'écrire soi-même, il faut lire avec lenteur, quoi que ce soit, en se demandant toujours si l'on a bien compris et si l'idée que vous venez de recevoir est bien celle de l'auteur et non la vôtre. « Est-ce bien cela ? » doit être la question continuelle que le lecteur se fait à lui-même. » (Emile Faguet, *L'art de lire*, 1933)

Exercices de version :

Exercice 1 :

Longtemps, j'ai cru qu'écrire c'était mourir, mourir lentement. Défier à tâtons un linceul de sable ou de soie sur ce que l'on a connu piaffant, palpitant. L'éclat de rire-gelé. Le début de sanglot-pétrifié.

Oui, longtemps, parce que, écrivant, je me remémorais, j'ai voulu m'appuyer contre la digue de la mémoire, ou contre son envers de pénombre, pénétrée peu à peu de son froid. Et la vie s'émiette ; et la trace vive se dilue.

(Assia Djebar, *Vaste est la prison*)

Exercice 2 :

Il y a une manie des Philologues qui est un peu divertissante, mais qui part du meilleur sentiment du monde et que nous devons avoir et conserver comme le principe, comme la racine. Ils se demandent toujours : « est-ce bien le texte ? N'y a-t-il pas ergo au lieu de ego, et ex templo au lieu de extemplo. Cela ferait une différence. » Cette manie leur est venue d'une excellente habitude, qui est de lire lentement, qui est de se défier du premier sens qu'ils voient aux choses, qui est de pas s'abandonner, qui est de ne pas être paresseux en lisant (...) Il ne faut pas avoir de paresse en lisant, même lyrique.

(Emile Faguet, *L'art de lire*)

Exercice 3 :

Apprendre à rédiger correctement

Voici quelques conseils et quelques idées pour apprendre aux élèves de rédiger correctement :

1-Faire parler

S'habituer ou habituer les élèves à :

- 1• répondre par des phrases complètes aux questions posées,
- 2• parler distinctement, articuler les mots,
- 3• éviter les tournures vicieuses et les mots d'argots,
- 4• participer à des discussions orales « pour » ou « contre » un sujet donné,

5•lire et réciter à haute voix, tenir un rôle de dialogue lu, récité ou imaginé, mimer les récits.

--Autres moyens : organiser des représentations de marionnettes, des représentations théâtrales ; raconter une histoire lue ou vécue.

2-Faire aimer la lecture

Lire et lire beaucoup !

- 1•La bibliothèque doit être abondamment pourvue et accessible à tous.
- 2•Chaque élève doit avoir sa fiche de lecture sur laquelle seront inscrits les livres lus.
- 3•Des livres très divers sont à la portée des élèves qui peuvent les consulter à tout moment.
- 4•Organiser des séances de lecture libre, des lectures de fin de semaine.
- 5•On apprendra à se servir fréquemment du dictionnaire.

Essayez-vous à la traduction de ces textes avant de voir leur corrigé (traduction).

ترجمة النصوص

النص 1

لطالما اعتقدت أنّ الكتابة موتٌ، موتٌ بطيءٌ أو بسطٌ عشوائيٌ لكفني من رملي أو من حريبي فوق ما عهدناه ثائراً، مثيراً. القهقهة مجمدة والبداية لشهيق مصعوق.

نعم، لقد اعتقدت هذا منذ أميد بعيد لأنه وأنا أكتب كنت أسترجع (أذكّر). كان غرضي أن أستند إلى الذاكرة أو خلف قفا ضوئها الخافت وبردّها يخترقني شيءٌ فشيء. وتنهارُ (تفتتت) الحياة والأثر المُشرق يذوب (ينحل).

النص 2

يوجد عند فقهاء اللغة ميلٌ مفرطٌ وهو مُستلٍ نوعاً ما ولكنّه ينبع من أفضل النوايا. ميلٌ يجب امتلاكه والحفاظ عليه كمبدأ أو كأصل ويتمثّل فيما يلي:

يتساءلون دائماً هل هذا هو فعلاً النصّ الأصلي (هل نحن بصدد النصّ الأصلي)؟ هل كلمة "أرغو" (اللاتينية) (وتعني باللسان العربي "إذاً") لم تكتب بدل كلمة "أغو" (الأنا) و"أكس تمبلو" (مجزئة وتُعنى: من المعبد أو للمعبد) بدل "أكستمبلو" (ومعناها: في الحين، توّاً، حالاً، فوراً، على وجه السرعة). قد يخلق هذا اختلاف في المعنى.

هذا الهوس أتاهاهم من عادةٍ طيبةٍ وهي القراءة بتأنٍ (يَبْطِئُ) أو الحذر من المعنى الأوّل للكلمات أو الانصياع لها أو التساهل معها.

يجب ألا نخضع للكلمات وألا نقرأ بفتور (...). يجب ألا نتباطأ أو نتكاسل عند القراءة ولو كان هذا بشكل شاعري.

النص 3

كيفية تعلّم التحرير الكتابي بطريقة صحيحة

هذه بعض النصائح وبعض الأفكار لتعليم التلاميذ كيفية التحرير الكتابي الصحيح

1- تعليم المحادثة أو المخاطبة (وليس الاستجواب أو التحقيق كما يمكن أن يفهم أيضاً من العبارة الفرنسية المستعملة في النص)

- التعود أو تعويد التلاميذ على

1- الإجابة بجملة كاملة على الأسئلة المطروحة.

2- التحدّث بوضوح ولفظ الكلمات والتّطرق بها.

3. تجنّب الأساليب (المصطلحات، العبارات) الرّديئة والألفاظ العاميّة أو الرّاطنة.
 4. المشاركة في محادثات (نقاشات) شفوية لتأييد أو مخالفة موضوع ما.
 5. القراءة والسّرد بصوت مرتفع، تمثيل حوار مقروء أو مسرود أو متخيّل، أو محاكات القصص.
- هناك أساليب أخرى لتعلّم المحادثة كالقيام بتنظيم عروض للدمى، أو عروض مسرحية أو سرد رواية مقروءة أو عاشها الحاكي.

2. تحبب القراءة

- أقرأ وأقرأ ثم أقرأ! (القراءة ثمّ القراءة)

1. يجب أن تكون المكتبة مزوّدة بالكتب ومُتاحة للجميع.
2. يجب أن يمتلك كل تلميذ مُسجّلة ورقية تُدوّن فيها الكتب التي قرأها.
3. يجب أن يكون في متناول التلاميذ كتب متنوعة يمكنهم الاطلاع عليها متى شاءوا
4. تنظيم حصص قراءة حرّة، مطالعة آخر الأسبوع
5. تعليم التلاميذ طريقة أستعمال القاموس بصورة متكرّرة

Notes :

- Remarquez l'abondance de la ponctuation (de la virgule en particulier) dans le 1^{er} texte de version, chose qui ne se reproduira pas dans le texte en arabe.
- les mots et expressions mis entre parenthèses en arabe, et coloriés, sont des variantes des termes proposés ou leurs synonymes.

Sites à consulter pour plus d'exercices sur « thème et version »

- 1-https://www.ecricome.org/IMG/pdf/annale_ecricome_prepa_2012_arabe_lv2.pdf
- 2-<http://halitraductionfr.free.fr/exercices.htm>
- 3- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/anglais-francais/Arab/562983>